

রেজিস্টার্ড নং ডি এ-১

বাংলাদেশ



গেজেট

অতিরিক্ত সংখ্যা

কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রকাশিত

মঙ্গলবার, সেপ্টেম্বর ১১, ২০১২

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

অর্থ মন্ত্রণালয়

অভ্যন্তরীণ সম্পদ বিভাগ

(আয়কর)

প্রজ্ঞাপন

তারিখ, ২১ ভাদ্র ১৪১৯ বঙ্গাব্দ/০৫ সেপ্টেম্বর ২০১২ খ্রিস্টাব্দ

এস, আর, ও নং ৩১৩-আইন/২০১২।—Income-tax Ordinance, 1984 (Ordinance No. XXXVI of 1984) এর অধীন দ্বৈত করারোপণ পরিহার এবং আয়ের উপর কর সম্পর্কিত রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের উদ্দেশ্যে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ও সংযুক্ত আরব আমিরাত সরকার এর মধ্যে ১৭ জানুয়ারি, ২০১১ খ্রিস্টাব্দ তারিখে নিম্ন তফসিলে বর্ণিত চুক্তি, অতঃপর “উক্ত চুক্তি” বলিয়া উল্লিখিত, সম্পাদিত হইয়াছে; এবং

যেহেতু, উক্ত চুক্তির বিধানাবলী বাংলাদেশে কার্যকর করা প্রয়োজন;

সেহেতু, Income-tax Ordinance, 1984 (Ordinance No. XXXVI of 1984) এর section 144 এ প্রদত্ত ক্ষমতাবলে সরকার এতদ্বারা বিধান করিল যে, নিম্ন তফসিলে বর্ণিত উক্ত চুক্তির (ইংরেজী পাঠ) বিধানাবলী ০১ জুলাই, ২০১২ খ্রিস্টাব্দ তারিখে বাংলাদেশে কার্যকর হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

(১৪৪১১)

মূল্য : টাকা ৪৪.০০

তফসিল
চুক্তি
(ইংরেজী পাঠ)

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the People's Republic of Bangladesh

Desiring to promote their mutual economic relations through the conclusion between them of a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Have agreed as follows :

Article 1

Persons Covered

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular :
- (a) In the case of UAE :
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporate tax (hereinafter referred to as “UAE tax”);
 - (b) in the case of Bangladesh :
 - (i) the income tax;
 - (ii) the property tax (hereinafter referred to as “Bangladesh tax”).
4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes, which are imposed under the laws of a Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes, which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

Income from Hydrocarbons

Nothing in this Convention shall affect the right of either one of the Contracting States, or of any of their local Governments or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits derived from hydrocarbons and its associated activities situated in the territory of the respective Contracting State, as the case may be.

Article 4

General Definition

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean United Arab Emirates or Bangladesh as the Context requires;
 - (b) The term “United Arab Emirates” when used in a geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty as well as the area outside the territorial water, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of natural resources by virtue of international law;

- (c) The term “Bangladesh” means all the territory of the people’s Republic of Bangladesh including the part of the seabed and its sub-soil thereof, to the extent that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Bangladesh law as an area within which Bangladesh may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or its sub-soil;
- (d) The term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (e) The term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The term “competent authority” means :
- (i) in the case of the UAE : the Minister of Finance or an authorized representative of the Minister of Finance;
 - (ii) in the case of the Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorized representative;
- (g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) The term “national” means :
- (i) any individual possessing the nationality of a contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State or of a political subdivision or a local government thereof;
- (j) A “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting, is generally exempt from tax in that State and operated principally either to administer or provide pension or retirement benefit or to earn income for the benefit of one or more such arrangements;

- (k) The term “person” includes an individual, a company, a partnership, and any other body of persons;
- (l) The term “tax” means Bangladesh tax or UAE tax, as the context requires.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 5

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means :
 - (a) in the case of the people’s Republic of Bangladesh, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management, or any other criterion of a similar nature;
 - (b) in the case of the UAE, an individual who under the laws of the UAE or of any political subdivision or local government thereof is a national, any person other than an individual that is incorporated or otherwise recognized under the laws of the UAE or any political subdivision or local government thereof.
2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State includes :
 - (a) The Government of that Contracting State and any political sub-division or local Government thereof;
 - (b) any person other than an individual owned or controlled directly or indirectly by that State or any political subdivision or local government thereof;
 - (c) a qualified government entity which means:
 - (i) in case of the UAE, The Government of Abu Dhabi, Government of Dubai, Government of Sharjah, Government of Ajman, Government of Fujairah, Government of Ras Al Khima and the Government Om Al Quain; or

- Central bank of a Contracting State and any person, agency, institution, authority, fund, enterprise, organization, or other entity owned or controlled directly or indirectly by a contracting State or any political subdivision or local government thereof;
- (ii) in the case of Bangladesh, Government of the People's Republic of Bangladesh, local government, Bangladesh Bank, nationalized financial institutions and sector corporations;
- (d) a pension fund;
- (e) charities or religious, educational and cultural organizations.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 6

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration and extraction of natural resources;
 - (g) a sales outlet.

3. The term “permanent establishment” also encompasses;
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith including an offshore drilling rig or ship used for the exploration of natural resources but only where such site, project or activities continue for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve month periods commencing or ending in the taxable year concerned;
 - (b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six (6) months within any twelve-month period;
 - (c) an enterprise which provides in a Contracting State services, facilities or plant and machinery on hire used for the prospecting for, extraction or exploitation of mineral oils in that State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity, including advertising, of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person –other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies –is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
 - (a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
 - (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However,

when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (Whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 7

Income from immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning, which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 8

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise

carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to :

- (a) that permanent establishment;
 - (b) sales in that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
 - (c) other business activities carried on in that other Contracting State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees, or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for such payments, charged by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices.
 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be

customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Profits from the operation of ships in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. However, such profits arising in the other State may also be taxed in that State in accordance with its domestic law, but the tax so charged shall be reduced by fifty per cent.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from :
 - (a) selling of tickets on behalf of another enterprise;
 - (b) income from selling of technical engineering to a third party;
 - (c) income deriving from deposits at the Bank, bonds, shares stocks and other debentures.
4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived by such enterprises from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency and to incidental income derived by such enterprises from the use of containers for the transport of goods or merchandise.

Article 10

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State –and taxes accordingly –profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the profits subjected to tax. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 11**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 3 per cent of the shares of the company paying the dividends;
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, shares or rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State who is the beneficial owner of the dividends or insofar as the holding in respect of which the dividends

are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 12

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, interest paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if the beneficial owner of the interest is the other State itself, a political subdivision, local government, local authority or the Central Bank thereof, Abu Dhabi Investment Authority, Dubai Investment Office, International Petroleum Investment Company, Abu Dhabi Investment Council or any other institution created by the Government, a political subdivision, a local authority or a local Government of that State which is an integral part of that Government, as shall be agreed through Exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises,

through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with :

- (a) such permanent establishment or fixed base, or
 - (b) business activities referred to in (c) of paragraph 1 of Article 8. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or a fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the state in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting or broadcasting by satellite, cables, optical fibres or similar technology used for public broadcasting, magnetic tapes, discs or laser discs (software), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, agricultural or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, agricultural or scientific experience (know-how), as well as technical assistance and the furnishing of services and personnel other than those referred to in Articles 14 and 15 of this Convention.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:
 - (a) such permanent establishment or fixed base, or
 - (b) business activities referred to in (c) of paragraph 1 of Article 8.In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that state. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14**Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 7 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, but the tax so charged shall be reduced by 50% (fifty per cent).
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) of such fixed base, shall be taxable only in that Contracting State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienation is a resident.

Article 15**Independent Personal Services**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in any of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State :
 - (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived in that other Contracting State during the afore said period or periods may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. With respect to ground staff of UAE and Bangladesh employees who perform services to the national or private carrier of either contracting state such remuneration shall not be taxed neither in Bangladesh nor in UAE respectively.

Article 17

Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, or supervisors or of a similar board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 18

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from personal activities as such exercised in the other Contracting State if their visit to that other Contracting State is substantially supported from the public funds of the first-mentioned Contracting State, including those of any political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, founders or members.

Article 19**Pensions and Annuities**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.
2. As used in this Article :
 - (a) The terms “pensions and other similar remuneration” mean periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensations for injuries received in connection with past employment;
 - (b) the term “annuity” means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 20**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that State who :
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Teachers and Researchers

An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange is present in that Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that Contracting State on his remuneration for such activity.

Article 22

Students and Trainees

1. Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 23**Other Income**

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 24**Income of Government & Institutions**

1. The Government of one of the Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived by such Government from that other Contracting State.
2. for the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Government":
 - (a) in the case of Bangladesh, means the Government of Bangladesh, and shall include:
 - (i) the political subdivisions, the local authorities, the local administrations, and the local governments;
 - (ii) the Bangladesh Bank of Bangladesh;
 - (iii) any such institution or body as may be agreed from time to time between the two Contracting States.
 - (b) In the case of the UAE, means the Government of the United Arab Emirates, and shall include:
 - (i) the political sub-division, the local authorities, the local administrations, and the local governments;
 - (ii) the Central Bank of the United Arab Emirates, Abu Dhabi Investment Authority and Abu Dhabi Fund for Economic Development;
 - (iii) any such institutions or body as may be agreed from time to time between the two Contracting States.

Article 25**Elimination of Double Taxation**

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow, subject to the provisions of paragraph 2, as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in that other Contracting State. However, such deduction shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other Contracting State.
2. As regards the application of the provisions of paragraph 1, the exemptions and tax reductions of which benefits a resident of a Contracting State for a given period, in accordance with the domestic legislation of that State for tax incentives, are deemed to be worth payment of such taxes, and shall be deductible from the tax payable on such income in the other Contracting State.
3. Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 26**Non-discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 & 2, nothing in this article shall affect the right of either of the Contracting State to grant an exemption or reduction of taxation in accordance with its laws, regulations, or administrative practice to its own nationals. Such exemption given shall apply as well in respect to such proportion of the capital of the companies owned by person of the other Contracting State.

Article 27

Mutual Convention procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, Present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the actions resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limit in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission, consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation there under is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes, but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29

Miscellaneous Rules

1. The Provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded :
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State.
 - (b) By any other Special arrangement on taxation between the Contracting States or between one of the Contracting States and residents of the other Contracting State.

Article 30

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :
 - (a) in the case of Bangladesh: for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged;

- (b) in the case of UAE :
- (i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited, on or after the first day of January of the calendar year following that in which this Convention enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes, for any taxable year or period beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which this Convention enters into force.

Article 32

Duration and Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following the year in which the Convention has entered into force. In such case, the Convention shall cease to have effect :

- (a) in the case of Bangladesh : for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in the case of the UAE :
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited, on or after the first day of January of the calendar year following that in which such notice is given; and
 - (ii) in respect of other taxes, for any taxable year or period beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised there to by their respective governments, have signed this convention.

Done in duplicate at Abu Dhabi on this 17 day of January 2011 corresponding to the 12th day of Safor 1432h, in the Arabic, Bangla and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The United Arab Emirates

Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs

For the Government of The People's
Republic of Bangladesh

Dr. Dipu Moni, MP
Foreign Minister.

চুক্তি

(বাংলা পাঠ)

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

এবং

সংযুক্ত আরব আমিরাত সরকার এর

মধ্যে

আয়ের উপর হেত করারোপণ পরিহার এবং রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের জন্য

চুক্তি

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং সংযুক্ত আরব আমিরাত সরকার পারস্পরিক
অর্থনৈতিক সহযোগিতা বৃদ্ধির লক্ষ্যে আয়ের উপর হেত করারোপণ পরিহার এবং রাজস্ব
ফাঁকি প্রতিরোধের জন্য চুক্তি সম্পাদনের অভিপ্রায়ে নিম্নরূপ বিষয়ে সম্মত হইলেন :

অনুচ্ছেদ ১

ব্যক্তিগত আওতা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক অথবা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী ব্যক্তিদের ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২

চুক্তির আওতাধীন করসমূহ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অথবা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা উহার স্থানীয় কর্তৃপক্ষ
কর্তৃক আরোপিত আয়করের ক্ষেত্রে, উহা যেভাবেই ধার্যকৃত হউক না কেন, এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

২। এই চুক্তির আওতায় আয়কর বলিতে মোট আয়ের উপর অথবা আয়ের উপাদানের উপর ধার্যকৃত
সকল করকে বুঝাইবে, যাহার মধ্যে স্থাবর অথবা অস্থাবর সম্পদ হস্তান্তর হতে প্রাপ্ত মুনাফা এবং মোট
মজুরী অথবা বেতনের উপর নিয়োগকারী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক প্রদত্ত করও অন্তর্ভুক্ত হইবে।

৩। এই চুক্তি বিদ্যমান যে সকল করের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে সেইগুলি নিম্নরূপ :

(ক) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে :

(i) আয়কর;

(ii) কোম্পানী কর

(অতঃপর "সংযুক্ত আরব আমিরাত কর" বলিয়া উল্লিখিত);

(খ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের ক্ষেত্রে :

- (i) আয়কর;
 - (ii) সম্পত্তি কর
- (অতঃপর “বাংলাদেশ কর” বলিয়া উল্লিখিত)।

৪। চুক্তি স্বাক্ষরিত হওয়ার পর এই চুক্তির বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি দেশে বলবৎ আইনের অধীনে বিদ্যমান করসমূহের অতিরিক্ত কিংবা উহাদের পরিবর্তে আরোপিত কোন অভিনু বা মূলতঃ একই ধরণের করসমূহের ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ তাঁহাদের নিজ নিজ কর আইনে আনীত গুরুত্বপূর্ণ পরিবর্তন সম্পর্কে পরস্পর পরস্পরকে অবহিত করিবেন।

অনুচ্ছেদ ৩

হাইড্রোকার্বন হইতে উদ্ভূত আয়

এই চুক্তির কোন বিধান চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি রাষ্ট্রের, অথবা উহার কোন স্থানীয় সরকার অথবা স্থানীয় কর্তৃপক্ষের উক্ত রাষ্ট্রের বিদ্যমান আয়কর সংক্রান্ত আইন মোতাবেক তাহার ভৌগোলিক সীমার মধ্যে হাইড্রোকার্বন এবং এর সাথে সম্পৃক্ত সংশ্লিষ্ট কার্যক্রম হইতে উদ্ভূত আয় ও মুনাফা এর উপর করারোপণ সংক্রান্ত অধিকার খর্ব করিবে না।

অনুচ্ছেদ ৪

সাধারণ সংজ্ঞাসমূহ

১। প্রসংগের প্রয়োজনে ভিন্নরূপ না হইলে, এই চুক্তির উদ্দেশ্যে :

(ক) “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র” এর অর্থ প্রসংগ অনুযায়ী সংযুক্ত আরব আমিরাতে অথবা বাংলাদেশ;

(খ) ভৌগোলিক অর্থে “সংযুক্ত আরব আমিরাতে” বলিতে সংযুক্ত আরব আমিরাতে স্থলভূমি যাহা ইহার সার্বভৌম ক্ষমতার অধীন, অভ্যন্তরীণ জলসীমা বহির্ভূত সমুদ্র এলাকা যেখানে সমুদ্রতল ও উহার নিম্নবর্তী ভূস্তর, উহার উপরিভাগের আকাশসীমা যাহার উপর আন্তর্জাতিক আইন অনুযায়ী সংযুক্ত আরব আমিরাতে প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণ ও অনুসন্ধান সংক্রান্ত বিষয়ে সার্বভৌম ও অধিক্ষেত্র বিষয়ক অধিকার প্রয়োগ করিতে পারে এইরূপ অঞ্চল বুঝাইবে।

(গ) “বাংলাদেশ” বলিতে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সমগ্র এলাকা ও জলসীমাকে বুঝাইবে এবং আন্তর্জাতিক আইনানুযায়ী বা পরবর্তীতে বাংলাদেশের আইনানুসারে সমুদ্রতল এবং উহার নিম্নবর্তী ভূ-স্তরে প্রাকৃতিক সম্পদ অনুসন্ধান ও উৎকর্ষ সাধনে বাংলাদেশের সার্বভৌম ক্ষমতা প্রয়োগ করা যায় এইরূপ এলাকাকে বুঝাইবে;

- (ঘ) “ব্যবসা” এর মধ্যে পেশাজীবী হিসেবে কার্যসম্পাদন এবং স্বাধীন প্রকৃতির অন্যান্য কার্যাবলী অন্তর্ভুক্ত হইবে;
- (ঙ) “কোম্পানী” বলিতে করারোপণের উদ্দেশ্যে কোন সংবিধিবদ্ধ সংস্থা অথবা সংবিধিবদ্ধ সংস্থারূপে গণ্য অন্যান্য আইনানুগ সত্ত্বাকে বুঝাইবে;
- (চ) “উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ” এর অর্থ :
- (১) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে, অর্থমন্ত্রী অথবা তৎকর্তৃক ক্ষমতাপ্রাপ্ত প্রতিনিধি;
- (২) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, জাতীয় রাজস্ব বোর্ড বা তৎকর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধি;
- (ছ) “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উদ্যোগ” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগ” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন এক দেশের নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগ বুঝাইবে;
- (জ) “আন্তর্জাতিক পরিবহন ব্যবস্থা” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি দেশের উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহন বুঝাইবে, তবে কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের বিভিন্ন স্থানের মধ্যে পরিচালিত নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহন বুঝাইবে না;
- (ঝ) “নাগরিক” অর্থ :
- (i) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকত্বধারী সকল ব্যক্তি;
- (ii) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের রাজনৈতিক উপ বিভাগ অথবা স্থানীয় সরকার ব্যবস্থায় বলবৎ আইন বলে অর্জিত মর্যাদা সম্পন্ন সকল আইনানুগ ব্যক্তি, অংশীদারিত্ব, সংঘ অথবা অন্যান্য সত্ত্বা;
- (ঞ) “পেনশন স্কীম” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে স্থাপিত এমন পরিকল্পনা, স্কীম, তহবিল, ট্রাস্ট অথবা ব্যবস্থাপনাকে বুঝাইবে যাহা সাধারণতঃ উক্ত রাষ্ট্রে করমুক্ত এবং যাহা মূলতঃ পেনশন বা অবসরকালীন সুবিধা প্রদান বা পরিচালনাজনিত আয় প্রাপ্তির জন্য পরিচালিত হয়ে থাকে;
- (ট) “ব্যক্তি” এর মধ্যে কোন একক ব্যক্তি, কোম্পানী, অংশীদারিত্ব, এবং অন্য কোন ব্যক্তিসংঘ অন্তর্ভুক্ত হইবে;
- (ঠ) “উপযুক্ত সরকারি সত্ত্বা” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রে কেন্দ্রীয় ব্যাংক এবং চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র, এর রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা স্থানীয় সরকারের প্রত্যক্ষ কিংবা পরোক্ষ কর্তৃত্ব বা নিয়ন্ত্রণাধীন কোন ব্যক্তি, এজেন্সি, ইনস্টিটিউশন, কর্তৃপক্ষ, উদ্যোগ, প্রতিষ্ঠান অথবা অন্য কোন সত্ত্বাকে বুঝাইবে;
- (ড) “কর” বলিতে, প্রসঙ্গের প্রয়োজনে, বাংলাদেশ অথবা সংযুক্ত আরব আমিরাতের কর-কে বুঝাইবে।

- ২। প্রসঙ্গের প্রয়োজনে ভিন্নতর না হলে, চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক এই চুক্তির বিধানাবলী কার্যকর করার ক্ষেত্রে এই চুক্তিতে সজ্জায়িত করা হয়নি এরূপ কোন কিছুর অর্থ নির্ধারণের ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ দেশে যে সকল করের ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য সে সকল আইনে উক্ত বিষয়ে প্রদত্ত অর্থ অথবা অন্যান্য আইনে এই বিষয়টি সজ্জায়িত করা থাকিলে কর আইনে প্রদত্ত অর্থকে প্রাধান্য প্রদানপূর্বক প্রাপ্ত অর্থকে গ্রহণ করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ৫

নিবাসী

- ১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যে “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী” বলিতে বুঝাইবে :
- (ক) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, বাংলাদেশে তাহার স্থায়ী নিবাস, অস্থায়ী আবাস স্থল, নিবন্ধনের স্থান, ব্যবস্থাপনার স্থান, অথবা অনুরূপ প্রকৃতির অন্য কোন নীতি অনুযায়ী আইনাধীন করারোপযোগ্য কোন ব্যক্তিকে বুঝাইবে;
- (খ) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে, সংযুক্ত আরব আমিরাত, এর রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা স্থানীয় সরকার ব্যবস্থায় বিদ্যমান আইন অনুযায়ী সে দেশের নাগরিক এরূপ কোন একক ব্যক্তি অথবা একক ভিন্ন অন্য কোন ব্যক্তি যা সংযুক্ত আরব আমিরাতের রাজনৈতিক বিভাজন অথবা স্থানীয় সরকার ব্যবস্থায় বিদ্যমান আইন দ্বারা স্বীকৃত।
- ২। প্যারা ১ এ বিধৃত বিধানাবলী অনুযায়ী, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হিসেবে অন্তর্ভুক্ত হইবে :
- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী সে রাষ্ট্রের সরকার এবং এর রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা স্থানীয় সরকার;
- (খ) একক ব্যক্তি ব্যতীত এমন কোন সত্তা যা ঐ রাষ্ট্রের সরকার কিংবা এর রাজনৈতিক প্রদেশ অথবা স্থানীয় সরকারের প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ কর্তৃত্ব বা নিয়ন্ত্রণাধীন;
- (গ) উপযুক্ত সরকারি কর্তৃপক্ষ, যার অন্তর্ভুক্ত হইবে :
- (i) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে, আবুধাবী সরকার, দুবাই সরকার, সারজাহ সরকার, আজমান সরকার, ফুজাইরাহ সরকার, রাস আল খাইমাহ সরকার এবং কুম আল কাইয়াম সরকার;
- চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের কেন্দ্রীয় ব্যাংক এবং চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র অথবা এর রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা স্থানীয় সরকারের প্রত্যক্ষ কিংবা পরোক্ষ কর্তৃত্ব বা নিয়ন্ত্রণাধীন কোন ব্যক্তি, এজেন্সি, ইনস্টিটিউশন, কর্তৃপক্ষ, উদ্যোগ, প্রতিষ্ঠান, অথবা অন্য কোন সত্তাকে বুঝাইবে।

(ii) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, স্থানীয় সরকার, বাংলাদেশ ব্যাংক, রাষ্ট্রায়ত্ত্ব অর্থনৈতিক প্রতিষ্ঠান ও কর্পোরেশন খাতসমূহ;

(ঘ) কোন পেনশন তহবিল;

(ঙ) দাতব্য অথবা ধর্মীয়, শিক্ষামূলক এবং সাংস্কৃতিক প্রতিষ্ঠানসমূহ।

৩। যে ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধানাবলীর কারণে একক কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হলে নিম্নবর্ণিতভাবে তাহার মর্যাদা নির্ধারিত হইবে :

(ক) চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে তাহার নিজের স্থায়ী বাড়ী রহিয়াছে তিনি কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন। যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তাহার স্থায়ী বাড়ী থাকে তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের সহিত তাহার ব্যক্তিগত ও অর্থনৈতিক সম্পর্ক (অতীব গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের কেন্দ্র) ঘনিষ্ঠতর তিনি কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন;

(খ) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে তাহার অতীব গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের উৎস রহিয়াছে তাহা নির্ণয় করিতে না পারা গেলে, অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রেই তাহার নিজের কোন স্থায়ী বাড়ী না থাকিলে তিনি কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন যে রাষ্ট্রে তিনি সচরাচর বসবাস করিয়া থাকেন;

(গ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তিনি সচরাচর বসবাস করেন, অথবা উহাদের কোনটিতেই যদি তিনি বসবাস না করেন, তাহা হইলে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নাগরিক কেবলমাত্র সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন;

(ঘ) যদি তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নাগরিক হন অথবা উহাদের কোনটিরই নাগরিক না হন, তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতিক্রমে বিষয়টি মীমাংসা করিবেন।

৪। প্যারা ১ এর বিধানাবলীর কারণে একক ব্যক্তি ব্যতীত অন্য কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হইলে উক্ত ব্যক্তি কেবলমাত্র সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন যে রাষ্ট্রে তাহার অর্থকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্রে অবস্থিত।

অনুচ্ছেদ ৬

স্থায়ী প্রতিষ্ঠান

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে কারবারের সেইরূপ নির্দিষ্ট স্থানকে বুঝাইবে যে স্থানে উক্ত উদ্যোগের কারবার সামগ্রিক বা আংশিকভাবে পরিচালিত হয়।

২। নিম্নলিখিতগুলি বিশেষভাবে “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” এর অন্তর্ভুক্ত হইবে :

- (ক) ব্যবস্থাপনার স্থান;
- (খ) শাখা;
- (গ) অফিস;
- (ঘ) কারখানা;
- (ঙ) কর্ম-শিবির;
- (চ) খনি, তৈল অথবা গ্যাসকূপ, ভূগর্ভস্থ খাদ অথবা প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণের জন্য অন্য কোন স্থান;
- (ছ) বিক্রয় কেন্দ্র।

৩। আরও যাহা “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” এর অন্তর্ভুক্ত হইবে :

- (ক) কোন করবর্ষের মোট ১২ মাস সময়ের মধ্যে মোট ৬ মাসের অধিককাল বিদ্যমান রহিয়াছে এরূপ কোন নির্মাণ ক্ষেত্র, ইমারত, সংযোজন অথবা ইন্সটলেশন প্রকল্প অথবা এর সাথে সম্পৃক্ত তদারকি কার্যক্রম, যার মধ্যে গভীর সমুদ্রে প্রাকৃতিক সম্পদ অনুসন্ধানের কাজে ব্যবহৃত ড্রিলিং রিগ ও জাহাজও অন্তর্ভুক্ত হইবে;
- (খ) কোন প্রতিষ্ঠানের কর্মচারী অথবা উক্ত প্রতিষ্ঠান কর্তৃক নিয়োগকৃত অন্য কোন ব্যক্তির মাধ্যমে পরামর্শ সেবাসহ অন্যান্য সেবা প্রদান, কেবলমাত্র যদি তা উক্ত প্রকল্প বা প্রকল্প সংশ্লিষ্ট প্রয়োজনে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি রাষ্ট্রে ১২ মাস সময়কালের মধ্যে মোট ৬ মাসের অধিককাল বিদ্যমান থাকে;
- (গ) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে খনিজ তৈল এর সম্ভাব্যতা যাচাই, অনুসন্ধান ও উত্তোলনের উদ্দেশ্যে সেবা, সুবিধা, স্থাপনা ও ভাড়ার ভিত্তিতে যন্ত্রপাতি প্রদান করিয়াছে এরূপ প্রতিষ্ঠান।

৪। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলী সত্ত্বেও নিম্নবর্ণিত বিষয়সমূহ “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” এর অন্তর্ভুক্ত হইবে না :

- (ক) উদ্যোগের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী শুধুমাত্র গুদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে সুবিধাদির ব্যবহার;
- (খ) কেবলমাত্র মওজুদকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে উদ্যোগের মালিকানাধীন মওজুদ দ্রব্য বা পণ্য সামগ্রী সংরক্ষণ;
- (গ) উদ্যোগের মালিকানাধীন মওজুদ দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী কেবলমাত্র অন্য কোন উদ্যোগ কর্তৃক প্রক্রিয়াজাতকরণের জন্য রক্ষণাবেক্ষণ;

- (ঘ) উদ্যোগের জন্য কেবলমাত্র দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী ক্রয় করার উদ্দেশ্যে কিংবা তথ্য সংগ্রহের নিমিত্তে ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঙ) বিজ্ঞাপন কার্যক্রমসহ শুধুমাত্র প্রস্তুতিমূলক বা সহায়ক ধরনের এরূপ অন্যান্য কার্যক্রম পরিচালনার জন্য ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;
- (চ) উপ অনুচ্ছেদ (ক) হইতে (ঙ)তে বর্ণিত কার্যক্রমের যে কোন রকমের একত্রিত কার্যক্রমের জন্য ব্যবসায় নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ, তবে শর্ত থাকে যে একত্রিত কার্যক্রমের ফলে ব্যবসায় নির্দিষ্ট স্থানের সার্বিক কার্যক্রম যোন প্রস্তুতিমূলক অথবা সহায়ক ধরনের হয়।

৫। দফা ১ এবং ২ এ যাহাই বর্ণিত থাকুক না কেন, যে ক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি-স্বতন্ত্র মর্যাদাসম্পন্ন কোন এজেন্ট (যাহার প্রতি দফা ৭ প্রযোজ্য) ব্যতীত-চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের পক্ষে কাজ করেন, সেই ক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি উদ্যোগটির জন্য যেই সকল কার্যাবলী সম্পাদন করেন তজ্জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্রে উদ্যোগটির একটি স্থায়ী প্রতিষ্ঠান আছে বলিয়া গণ্য হইবে, যদি উক্ত ব্যক্তিঃ

(ক) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের নামে চুক্তি সম্পাদনের অধিকার সংরক্ষণ করেন এবং তাহা অভ্যাসগতভাবে ব্যবহার করেন, যদি না ঐ ব্যক্তির কার্যক্রম দফা-৪ এ উল্লিখিত কার্যক্রমসমূহের মধ্যে সীমাবদ্ধ থাকে, যদি সে কার্যক্রম ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থানের মাধ্যমে পরিচালিত হয় তবে ব্যবসার এই নির্দিষ্ট স্থান ঐ দফার বিধানাবলীর মাধ্যমে স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে বিবেচিত হইবে না; অথবা

(খ) এরূপ কোন অধিকার না থাকিলেও প্রথমে উল্লিখিত দেশে অভ্যাসগতভাবে কোন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর মণ্ডলুদ সংরক্ষণ করেন যেখান হইতে তিনি নিয়মিতভাবে উক্ত উদ্যোগের অনুকূলে দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর সরবরাহ করিয়া থাকেন।

৬। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহাই বলা থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন বীমা উদ্যোগ (insurance enterprise) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে কোন ব্যক্তির মাধ্যমে কোন বীমা কিস্তি সংগ্রহ করিয়া থাকে অথবা ঝুঁকি বীমা সম্পাদন করিয়া থাকে তাহা হইলে উক্ত উদ্যোগ অপর রাষ্ট্রে স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসেবে গণ্য হইবে, তবে দালাল বা স্বতন্ত্র মর্যাদাসম্পন্ন অন্য কোন এজেন্ট এর ব্যবসায়িক কার্যক্রম ব্যতিরেকে।

৭। কোন উদ্যোগ যদি কোন চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে উহার কোন দালাল, সাধারণ কমিশন এজেন্ট অথবা স্বাধীন মর্যাদাসম্পন্ন কোন মধ্যস্থতাকারীর মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করে এবং যদি উক্ত ব্যক্তিগণ তাহাদের সাধারণ কারবার পরিচালনাকালে কার্যরত থাকেন, তবে কেবলমাত্র সেই কারণে উক্ত রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান রহিয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে না। তবে, এইরূপ কোন দালাল বা সাধারণ কমিশন এজেন্টের কারবার পরিচালনা যদি সম্পূর্ণরূপে বা প্রায় সম্পূর্ণরূপে উক্ত উদ্যোগের জন্যই পরিচালিত হয় এবং পরিচালনার শর্তসমূহ উক্ত উদ্যোগ এবং প্রতিনিধির মধ্যকার সম্পাদিত বাণিজ্যিক এবং আর্থিক চুক্তি দ্বারা যাহা দুইটি স্বতন্ত্র উদ্যোগের মধ্যকার সম্পাদিত চুক্তি হইতে ভিন্ন হয় তবে এরূপ কোন দালাল বা সাধারণ কমিশন এজেন্ট এই প্যারাগ্রাফের আওতায় একটি স্বাধীন মর্যাদাসম্পন্ন মধ্যস্থতাকারী হিসেবে গণ্য হইবে না।

৮। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানীকে নিয়ন্ত্রণ করিলে অথবা তার দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হইলে, অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ী স্থাপনা অথবা অন্য কোনভাবে ব্যবসা পরিচালনা করিলে তা অপর কোন কোম্পানীর স্থায়ী স্থাপনা হিসাবে পরিগণিত হইবে না।

অনুচ্ছেদ ৭

স্বাবর সম্পত্তি হইতে আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত স্বাবর সম্পত্তি, যার মধ্যে কৃষি বা বৃক্ষরোপণ হইতে অর্জিত আয় অন্তর্ভুক্ত, হইতে প্রাপ্ত আয় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে স্বাবর সম্পত্তি অবস্থিত সেই রাষ্ট্রের আইন অনুসারে “স্বাবর সম্পত্তি” যে অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে সেই অর্থ বহন করিবে। যে কোন ক্ষেত্রেই “স্বাবর সম্পত্তি” বলিতে স্বাবর সম্পত্তির আনুষংগিক সকল সম্পত্তি, গবাদি পশু, কৃষি ও বৃক্ষরোপণে ব্যবহৃত সরঞ্জামাদি, ভূ-সম্পত্তি সংক্রান্ত অধিকারের ক্ষেত্রে সাধারণ আইনের বিধানাবলী প্রযোজ্য এইরূপ অধিকার, অন্যের স্বাবর সম্পত্তি ভোগের অধিকার এবং কাজের বিনিময়ে পরিবর্তনশীল বা নির্ধারিত পরিমাণ প্রাপ্তির অধিকার এবং খনি, উৎসসমূহ ও অন্যান্য প্রাকৃতিক সম্পদ অন্তর্ভুক্ত হইবে। জাহাজ, উড়োজাহাজ এবং বোট স্বাবর সম্পত্তিরূপে গণ্য হইবে না।

৩। দফা ১ এর বিধানসমূহ স্বাবর সম্পত্তির সরাসরি ব্যবহার, ভাড়া প্রদান বা অন্য যে কোন উপায়ে ব্যবহার বাবদ প্রাপ্ত আয়ের উপর প্রযোজ্য হইবে।

৪। দফা ১ ও ৩ এর বিধানসমূহ কোন উদ্যোগের স্বাবর সম্পত্তির আয় এবং স্বতন্ত্রভাবে ব্যক্তিগত কর্মে ব্যবহৃত স্বাবর সম্পত্তির আয়ের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ৮

ব্যবসায়ের মুনাফা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মুনাফা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা না করে। যদি উক্ত উদ্যোগ উপরিউক্তভাবে ব্যবসা পরিচালনা করে তাহা হইলে উক্ত উদ্যোগের মুনাফা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে ততটুকু করযোগ্য হইবে যতটুকুঃ

(ক) উক্ত স্থায়ী স্থাপনা;

(খ) উক্ত স্থায়ী স্থাপনার মাধ্যমে বিক্রিত হয় এরূপ এক বা একইরূপ পণ্য বা দ্রব্যসামগ্রী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে বিক্রয়; অথবা

(গ) উক্ত স্থায়ী স্থাপনার মাধ্যমে পরিচালিত এক বা একইরূপ অন্যান্য ব্যবসায়িক কর্মকান্ড চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে পরিচালনার স্বার্থে সম্পর্কিত।

২। দফা ৩ এর বিধানাবলী সাপেক্ষে, যে ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা করে, সেক্ষেত্রে যদি উহা স্বতন্ত্র ও পৃথক ব্যবসা প্রতিষ্ঠান হিসাবে নিয়োজিত থাকিয়া একই বা অনুরূপ শর্তানুসারে একই বা অনুরূপ কার্যাবলী পরিচালনা করিত এবং যদি উহা যে উদ্যোগের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান উহার সহিত সম্পূর্ণ স্বতন্ত্রভাবে লেনদেন করিত তাহা হইলে উহার যে পরিমাণ মুনাফা অর্জিত হইত বলিয়া অভিপ্রেত হয়, চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের সেই পরিমাণ মুনাফা অর্জিত হইয়াছে বলিয়া ধরিয়া লওয়া যাইবে।

৩। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মুনাফা নির্ধারণে, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের নির্বাহী ও সাধারণ প্রশাসনিক ব্যয়, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান যে রাষ্ট্রে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে অথবা অন্য যেখানেই সংঘটিত হউক না কেন, উহা কর্তন হিসাবে বাদ যাইবে। কিন্তু এমন কোন ব্যয় এই কর্তনের আওতাভুক্ত হইবে না (প্রকৃত ব্যয় প্রত্যর্পণজনিত কারণ ছাড়া) যাহা পেটেন্ট বা অন্যকোন সুবিধা প্রাপ্তির বিনিময়ে রয়্যালটি, ফিস বা অন্য কোন প্রকারে অথবা বিশেষ কোন সেবাদান বা ব্যবস্থাপনা সংক্রান্ত কার্যাদি সম্পাদনের বিনিময়ে কমিশন, অথবা স্থায়ী স্থাপনাকে প্রদত্ত ঋণের সুদ (ব্যাংকিং প্রতিষ্ঠান ব্যতীত) স্থায়ী স্থাপনা কর্তৃক ঐ প্রতিষ্ঠানের সদর দপ্তর বা অন্য কোন দপ্তরে পরিশোধ করা হয়। একইভাবে, কোন স্থায়ী স্থাপনার মুনাফা নির্ধারণের ক্ষেত্রে সদর দপ্তর বা অন্য কোন দপ্তরের কাছে উক্ত স্থায়ী স্থাপনা কর্তৃক দাবীকৃত পরিশোধকে বিবেচনা করা যাইবে না।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের প্রথানুযায়ী কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপণীয় মুনাফা উহার উদ্যোগের বিভিন্ন অংশের মধ্যে সামগ্রিক মুনাফা বন্টনের ভিত্তিতে নির্ধারণের ক্ষেত্রে দফা ২ এর কোন কিছুই চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের প্রথানুযায়ী বন্টনের ভিত্তিতে করযোগ্য মুনাফা নির্ধারণের বাধা প্রদান করিবে না; তবে গৃহীত উক্ত বন্টন রীতি এমন হইতে হইবে যে, ইহার ফল এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত নীতিমালার সহিত সংগতিপূর্ণ হইবে।

৫। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক উহার উদ্যোগ এর জন্য দ্রব্য অথবা পণ্যসামগ্রী ক্রয় করা হইয়াছে, কেবলমাত্র এই কারণেই উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মুনাফা হয় বলিয়া ধরিয়া লওয়া যাইবে না।

৬। পূর্ববর্তী দফাসমূহের উদ্দেশ্য সাধনকল্পে, স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপণীয় মুনাফা, বিপরীতে সঠিক ও পর্যাপ্ত কারণ না থাকিলে, প্রতি বৎসর একই পদ্ধতিতে নির্ধারণ করা হইবে।

৭। যে ক্ষেত্রে মুনাফার মধ্যে এইরূপ আয় অন্তর্ভুক্ত থাকে যাহা সম্পর্কে এই চুক্তির অন্যান্য অনুচ্ছেদে পৃথকভাবে ব্যবস্থা গৃহীত হইয়াছে, সেইক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী দ্বারা ঐ সকল অনুচ্ছেদের বিধানাবলী লংঘিত হইবে না।

অনুচ্ছেদ ৯

জাহাজ ও বিমান পরিবহন

১। আন্তর্জাতিক পরিবহন ক্ষেত্রে বিমান পরিচালনা বাবদ প্রাপ্ত মুনাফা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকরী ব্যবস্থাপনা ক্ষেত্র অবস্থিত।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে জাহাজ চলাচলের মাধ্যমে অর্জিত আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে, তবে উক্ত অপর রাষ্ট্রে অনুরূপ মুনাফার উপর যে কর ধার্য করা হইবে উহার ৫০ ভাগের সমপরিমাণ কর হ্রাস করা হইবে।

৩। প্যারা ১ এর বিধানাবলী নিম্নোক্ত ক্ষেত্রে আহরিত মুনাফার ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবেঃ

(ক) অন্য কোন উদ্যোগের পক্ষে টিকেট বিক্রয় হইতে;

(খ) তৃতীয় কোন পক্ষের নিকট কারিগরি প্রকৌশলজনিত জ্ঞান বিক্রয় হইতে;

(গ) ব্যাংক জমা, বন্ড, শেয়ার, স্টক ও অন্যান্য ডিবেঞ্চর হইতে উদ্ভূত আয়।

৪। কোন শিপিং উদ্যোগের কার্যকরী ব্যবস্থাপনার স্থান জাহাজেই অবস্থিত হইলে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রে অবস্থিত বলিয়া বিবেচিত হইবে যেখানে উক্ত জাহাজের স্বদেশী পোতাশ্রয় অবস্থিত, অথবা উক্তরূপ কোন স্বদেশী পোতাশ্রয় না থাকিলে চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ দেশে অবস্থিত বলিয়া বিবেচিত হইবে যে দেশে উক্ত জাহাজ পরিচালনাকারী একজন নিবাসী।

৫। দফা ১ ও ২ এর বিধানাবলী কোন পুল, যৌথ ব্যবসা অথবা আন্তর্জাতিকভাবে পরিচালিত এজেন্সিতে এরূপ উদ্যোগসমূহের অংশগ্রহণের ফলে অর্জিত মুনাফার ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১০

সহযোগী প্রতিষ্ঠান

১। যেক্ষেত্রেঃ

- (গ) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ বা মূলধনে প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে অংশগ্রহণ করে; অথবা
- (ঘ) একই ব্যক্তিবর্গ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ অথবা মূলধন যুগপৎভাবে অংশগ্রহণ করে;

এবং উভয় ক্ষেত্রে যদি দুইটি উদ্যোগের মধ্যে বাণিজ্যিক ও আর্থিক সম্পর্কের কারণে উহাদের মধ্যে এইরূপ শর্ত আরোপিত থাকে যাহা উহারা স্বতন্ত্র উদ্যোগ হিসাবে কাজ করিলে একইরূপ হইত না, সেই ক্ষেত্রে কোন একটি উদ্যোগের যদি ঐ শর্তসমূহের জন্য অর্জিত হয় নাই কিন্তু শর্তসমূহ না থাকিলে অর্জিত হইত এইরূপ মুনাফাকে ঐ উদ্যোগের মুনাফার অন্তর্ভুক্ত করা যাইবে এবং সেই অনুযায়ী করারোপণ করা যাইবে।

২। যেক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি রাষ্ট্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের করারোপণকৃত মুনাফাকে উক্ত দেশের কোন উদ্যোগের মুনাফা হিসাবে অন্তর্ভুক্ত করে এবং সে অনুযায়ী করারোপণ করে এবং এরূপভাবে অন্তর্ভুক্ত কোন মুনাফা যদি এরূপ হয় যে তাহা প্রথম উল্লিখিত দেশের উদ্যোগের নিকট উদ্ভূত হইত যদি দুইটি উদ্যোগের মধ্যে বিদ্যমান শর্তসমূহ দুইটি স্বাধীন উদ্যোগের মধ্যে সম্পাদিতব্য শর্তের ন্যায় হয়, তবে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করারোপণকৃত উক্তরূপ মুনাফাকে যথাযথভাবে সমন্বয় করিবে। এরূপ সমন্বয়ের পরিমাণ নির্ধারণের ক্ষেত্রে এই চুক্তির অন্যান্য বিধানাবলী যথাযথভাবে পরিপালন করিতে হইবে এবং চুক্তি সম্পাদনকারী দেশের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ প্রয়োজনে এই বিষয়ে আলাপ আলোচনা করিতে পারিবেন।

অনুচ্ছেদ ১১

লভ্যাংশ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে কর আরোপ করা যাইবে।

২। এরূপ লভ্যাংশের উপর কর যে কোম্পানী লভ্যাংশ প্রদান করিতেছে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী ঐ রাষ্ট্রের আইনানুযায়ী সেই রাষ্ট্রেও আরোপ করা যাইতে পারে। কিন্তু গ্রহীতা যদি লভ্যাংশের সুবিধাভোগের মালিক হন তবে আরোপিত ঐ করের পরিমাণ অতিক্রম করিবে নাঃ

- (ক) মোট লভ্যাংশের ৫ শতাংশ যদি সুবিধাভোগের মালিক একটি কোম্পানী (অংশীদারী কারবার ব্যতীত) হয় যাহা লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানীর মূলধনের কমপক্ষে ৩ শতাংশ সরাসরি ধারণ করে;
- (খ) অন্যান্য সকল ক্ষেত্রে মোট লভ্যাংশের ১০ শতাংশ।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “লভ্যাংশ” বলিতে শেয়ার, শেয়ার অথবা রাইটস, মাইনিং শেয়ার, ফাউন্ডারস শেয়ার অথবা ঋণের দাবী ব্যতীত অন্যান্য অধিকার, মুনাফায় অংশগ্রহণ এবং অন্যান্য কর্পোরেট অধিকার হইতে প্রাপ্ত আয়কে বুঝাইবে যাহার উপর উক্ত আয় বিতরণকারী কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের আইনানুসারে শেয়ার আয়ের উপর যদ্রূপ করারোপণ করা হয় তদ্রূপ করারোপণযোগ্য।

৪। লভ্যাংশের সুবিধাভোগের অধিকারী যদি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানীটি নিবাসী, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী ঘাটির মাধ্যমে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত সেবা প্রদান করেন এবং যে হোল্ডিং-এর বদৌলতে উক্ত লভ্যাংশ প্রদান করা হয় তাহা যদি কার্যকরীভাবে সেখানে অবস্থিত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা স্থায়ী ঘাটির সহিত সংশ্লিষ্ট হয় তাহা হইলে এই অনুচ্ছেদের ১ দফার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে, অনুচ্ছেদ ৭ অথবা অনুচ্ছেদ ১৪ এর বিধানাবলী বিষয় অনুযায়ী প্রযোজ্য হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে কোন মুনাফা বা আয় লাভ করিলে, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে উক্ত কোম্পানী কর্তৃক প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর কোন কর আরোপ নাও করিতে পারেন, তবে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের ক্ষেত্রে কিংবা যে হোল্ডিং এর ব্যাপারে লভ্যাংশ প্রদান করা হয় সেই হোল্ডিং উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা স্থায়ী ঘাটির সংগে কার্যকরীভাবে সম্পর্কিত থাকার ক্ষেত্রে ইহার ব্যতিক্রম হইবে, যদিও প্রদত্ত লভ্যাংশ বা অবন্টনকৃত মুনাফা সম্পূর্ণ বা আংশিকভাবে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অর্জিত হইয়া থাকে তবু কোম্পানীর উক্ত অবন্টনকৃত মুনাফার উপর কোন কর আরোপ করা হইবে না।

অনুচ্ছেদ ১২

সুদ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে লব্ধ সুদ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদান করা হইলে উহার উপর চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করারোপণ করা যাইতে পারে।

২। এরূপ সুদ চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে লব্ধ হয় সেই রাষ্ট্রের আইনানুযায়ী সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে, কিন্তু গ্রহীতা যদি উক্ত সুদের সুবিধাভোগের অধিকারী হন তাহা হইলে অনুরূপভাবে ধার্যকৃত করের পরিমাণ মোট সুদের শতকরা ১০ ভাগের অধিক হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদের প্যারা ১ ও ২ এ যাহাই বলা থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সুদ কেবলমাত্র উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত অপর রাষ্ট্র, এর কোন রাজনৈতিক উপ বিভাগ, স্থানীয় সরকার, স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা কেন্দ্রীয় ব্যাংক, আবুধাবী ইনভেস্টমেন্ট অথরিটি, আবুধাবী বিনিয়োগ কার্যালয়, ইন্টারন্যাশনাল পেট্রোলিয়াম কোম্পানী, আবুধাবী ইনভেস্টমেন্ট কাউন্সিল অথবা সরকার কর্তৃক সৃষ্ট অন্য কোন ইনস্টিটিউশন এবং উক্ত সরকারের অবিচ্ছেদ্য অঙ্গ এরূপ কোন রাজনৈতিক বিভাগ, স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা স্থানীয় সরকার, যে বিষয়ে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ পত্র বিনিময়ের মাধ্যমে সম্মত হইবেন, উক্ত সুদের সত্ত্বাধিকারী হিসাবে সুবিধা প্রাপ্ত হইবেন।

৪। এই অনুচ্ছেদে “সুদ” বলিতে বন্ধকের মাধ্যমে নিরাপত্তা নিশ্চিত হউক বা না হউক এবং ঋণ গৃহীতার মুনাফায় অংশগ্রহণের অধিকার থাকুক বা না থাকুক, এরূপ সকল প্রকার ঋণ দাবী হইতে অর্জিত আয়, এবং বিশেষ করিয়া সরকারি সিকিউরিটি, বন্ড বা ডিবেঞ্চরের সহিত সংশ্লিষ্ট প্রিমিয়াম ও পুরস্কারসহ সিকিউরিটি, বন্ড বা ডিবেঞ্চর হইতে অর্জিত আয়কে বুঝাইবে। এই অনুচ্ছেদের বিষয়াবলীতে সুদ বলিতে পরিশোধে বিলম্ব হওয়ার কারণে আরোপিত জরিমানামূলক চার্জসমূহ অন্তর্ভুক্ত হইবে না।

৫। এই অনুচ্ছেদের প্যারা ১ ও ২ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না যদি সুদের সুবিধাভোগের অধিকারী, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে যেখানে সুদ উদ্ভূত হইয়াছে, সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ী ঘাটির মাধ্যমে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত সেবা প্রদান করেন এবং যে ঋণ দাবীর কারণে সুদ প্রদত্ত হইয়াছে তাহা যদি কার্যকরীভাবে সংশ্লিষ্ট হয়ঃ

(ক) এরূপ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা স্থায়ী ঘাটি, অথবা

(খ) অনুচ্ছেদ ৮ এর প্যারো ১ (গ) তে উল্লিখিত ব্যবসায়িক কর্মকাণ্ডের সহিত।

এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৮ অথবা অনুচ্ছেদ ১৪ এর বিধানাবলী বিষয় অনুযায়ী প্রযোজ্য হইবে।

৬। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে সুদ আয় তখনই উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যখন পরিশোধকারী ঐ রাষ্ট্রের একজন নিবাসী। যেক্ষেত্রে, যে ব্যক্তি সুদ পরিশোধ করিতেছেন তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হন বা না হন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে তাহার কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকিলে যে ঋণ-দায়ের বিপরীতে উক্ত সুদ পরিশোধ করা হইয়াছে তাহা সৃষ্টি হওয়ার সংগে জড়িত এবং ঐ সুদ ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র বহন করিলে, সেক্ষেত্রে ঐ সুদ চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

৭। যেক্ষেত্রে, সুদ পরিশোধকারী ও সুদ লাভের অধিকারীর মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের এবং অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু প্রদত্ত সুদের পরিমাণ, সে ঋণ দাবী বাবদ সুদ প্রদান করা হয় তৎপ্রতি লক্ষ্য রাখিয়া এইরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে উক্ত সুদ পরিশোধকারী ও সুদ লাভের অধিকারী যে পরিমাণ সুদ প্রদানে সম্মত হইতেন তদপেক্ষা অধিক হয়, সেক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানবলী কেবল শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে। এরূপ ক্ষেত্রে, উক্ত পরিশোধের অতিরিক্ত অংশটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রের আইনানুযায়ী, এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি যথাযথ লক্ষ্য রাখিয়া, করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৩

রয়্যালটি

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে অর্জিত রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদান করা হইলে উক্ত রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। এরূপ রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে উদ্ভূত হয় সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী তাহা সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে, কিন্তু গ্রহিতা যদি রয়্যালটির সুবিধা লাভের অধিকারী হয় তাহা হইলে এইরূপে ধার্যকৃত কর রয়্যালটির মোট পরিমাণের শতকরা ১০ ভাগের অধিক হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “রয়্যালটি” বলিতে যে কোন প্রকার পরিশোধকে বুঝাইবে যাহা রেডিও, টেলিভিশন বা স্যাটেলাইট, ক্যাবল, অপটিক্যাল ফাইবার বা অনুরূপ প্রযুক্তির মাধ্যমে গণমাধ্যম সম্প্রচার, সিনেম্যাটোগ্রাফ ফিল্মসহ কোন সাহিত্য, শৈল্পিক বা বৈজ্ঞানিক গ্রন্থস্বত্ব, চৌম্বক টেপ, ডিস্ক অথবা লেজার ডিস্ক (কোমলসম্ভার), কোন পেটেন্ট, ট্রেড মার্ক, নকশা বা মডেল, পরিকল্পনা, গোপন ফর্মুলা বা প্রক্রিয়া ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময় হিসাবে অথবা শিল্প, বাণিজ্য, কৃষি বা বিজ্ঞান বিষয়ক যন্ত্রপাতি, অথবা শিল্প, বাণিজ্য, কৃষি ও বিজ্ঞান বিষয়ক তথ্য অথবা বৈজ্ঞানিক জ্ঞান ও কারিগরী সহযোগীতা (অনুচ্ছেদ ১৪ এবং ১৫ তে উল্লিখিত সেবা এবং জনবল প্রদান ব্যতীত)।

৪। প্যারা-১ ও ২ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না যদি লভ্যাংশের সুবিধাভোগী সত্ত্বাধিকারী হিসাবে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের স্থায়ী নিবাসী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে, যেখানে রয়্যালটি উদ্ভূত হয়, সেই রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থায়ী স্থাপনার মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করে অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা করে এবং যে রাইট (right) অথবা সম্পত্তির উপর উক্ত রয়্যালটি প্রদত্ত হয় তা-

(ক) এরূপ স্থায়ী স্থাপনা অথবা নির্দিষ্ট ঘাটি, অথবা

(খ) অনুচ্ছেদ-৮ এর প্যারা-(১)(গ) তে উল্লিখিত ব্যবসায়িক কর্মকাণ্ডের সাথে সম্পর্কিত হয়।

এরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ-৮ অথবা অনুচ্ছেদ-১৪ এর বিধানাবলী, যে ক্ষেত্রে যেটি প্রাসঙ্গিক হয়, প্রযোজ্য হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে রয়্যালটি তখনই উদ্ধৃত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যখন রয়্যালটির পরিশোধকারী ঐ রাষ্ট্রের নিবাসী হন। তবে রয়্যালটি পরিশোধকারী ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন, চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে যদি তাহার কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকে এবং যাহার ব্যাপারে রয়্যালটি প্রদানের বাধ্যবাধকতা উদ্ধৃত হইয়াছে এবং রয়্যালটি ঐ প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রকে বহন করিতে হয়, তাহা হইলে উক্ত রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে উদ্ধৃত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত।

৬। যে ক্ষেত্রে রয়্যালটি প্রদানকারী ও রয়্যালটির সুবিধা লাভের অধিকারীর মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের ও অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্কহেতু রয়্যালটির ব্যবহার, অধিকার অথবা যে তথ্য বাবদ রয়্যালটি প্রদত্ত হয় তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া প্রদত্ত রয়্যালটির পরিমাণ, এইরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে উক্ত রয়্যালটি প্রদানকারী এবং তাহার সুবিধা লাভের অধিকারীর সম্মতিক্রমে স্থিরকৃত পরিমাণ অপেক্ষা অধিক হয়, সেই ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী কেবলমাত্র শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য হইবে। এইরূপ ক্ষেত্রে প্রদত্ত রয়্যালটির অতিরিক্ত অংশ এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি যথাযথ গুরুত্ব প্রদান পূর্বক চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৪

মূলধনী মুনাফা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর অনুচ্ছেদ ৭ এ ধর্মিত ও চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে মুনাফা অর্জিত হইলে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে-হাসকৃত ৫০% হারে করযোগ্য হইতে পারে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মালিকানাধীন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের কারবারী সম্পত্তির অংশ-বিশেষ এমন অস্থাবর সম্পত্তি অথবা ব্যক্তিগত পেশাগত কার্যদি সম্পাদনের উদ্দেশ্যে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর ব্যবহারের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র সংশ্লিষ্ট কোন অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান, এককভাবে বা সমগ্র উদ্যোগ একত্রে, অথবা এইরূপ নির্দিষ্ট কেন্দ্র হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত অনুরূপ মুনাফা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

৩। আন্তর্জাতিক পরিবহণে পরিচালিত জাহাজ বা বিমান বা এইরূপ জাহাজ বা বিমান পরিবহনের সহিত সংশ্লিষ্ট অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকরী ব্যবস্থাপনার স্থান অবস্থিত।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন দেশের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন অস্থাবর সম্পত্তি, যার মাধ্যমে ৫০ শতাংশের বেশী পরিমাণ লভ্যাংশ প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে উদ্ভূত হয়, হস্তান্তরজনিত লভ্যাংশ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

৫। দফা ১, ২ ও ৩ এ বর্ণিত সম্পত্তি ব্যতীত অন্য কোন সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা, সম্পত্তি হস্তান্তরকারী চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৫

স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। পেশাগত কার্যাদি অথবা স্বতন্ত্র ধরনের অন্যান্য কার্যাবলী বাবদ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক অর্জিত আয় কেবলমাত্র উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে। তবে নিম্নবর্ণিত যে কোন একটি অবস্থার প্রেক্ষিতেই কোন ব্যক্তির অনুরূপ আয় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে :

(গ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে তাহার কার্যাবলী সম্পাদনের উদ্দেশ্যে তাহার নিয়মিত ব্যবহার্য কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকে তবে সে ক্ষেত্রে আয়ের যতটুকু অংশ ঐ নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সম্পর্কযুক্ত কেবলমাত্র ততটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে; অথবা

(ঘ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট অর্থ বছরে শুরু বা শেষ হয় এইরূপ ১২ মাস সময় ব্যক্তিতে তাহার অবস্থান সাকুল্যে ১৮৩ বা ততোধিক দিন হয় তাহা হইলে আয়ের যে অংশটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে পরিচালিত কার্যক্রমের সংগে জড়িত শুধুমাত্র সেই অংশটুকুই চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। “পেশাগত কার্যাদি” বলিতে বিশেষভাবে বিজ্ঞান, সাহিত্য, শিল্প, শিক্ষা অথবা শিক্ষাদান বিষয়ক স্বতন্ত্র কার্যাদি বুঝাইবে এবং চিকিৎসক, আইনজীবী, প্রকৌশলী, স্থপতি, দস্তচিকিৎসক ও হিসাবরক্ষক এর স্বতন্ত্র কার্যাবলীও ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৬

নির্ভরশীল ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। ১৬, ১৮, ১৯, ২০ এবং ২১ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক সম্পাদিত কর্ম বাবদ প্রাপ্ত বেতন, মজুরী ও অনুরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত কর্ম চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত না হয়। যদি উক্ত কর্ম অনুরূপভাবে সম্পাদিত হয় তাহা হইলে উহা হইতে অর্জিত পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। দফা ১ এর বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত কোন কর্মবাবদ প্রাপ্ত পারিশ্রমিক কেবলমাত্র প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি :

- (ঘ) প্রাপক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট অর্থ বৎসরের শুরু বা শেষ হয় এইরূপ ১২ মাস সময় ব্যাপ্তিতে একবারে বা সাকুল্যে অনধিক ১৮৩ দিন অবস্থান করেন; এবং
- (ঙ) উক্ত অপর রাষ্ট্রের নিবাসী নহেন এইরূপ কোন নিয়োগকর্তা কর্তৃক অথবা তাহার পক্ষে উক্ত পারিশ্রমিক প্রদান করা হয়; এবং
- (চ) নিয়োগকর্তার মালিকানাধীন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র কর্তৃক পারিশ্রমিক বহন করা না হয়।

৩। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, আন্তর্জাতিক পরিবহনে কোন উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন জাহাজ বা বিমানে সম্পাদিত কার্যাদিত হইতে অর্জিত পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যেই রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকরী ব্যবস্থাপনার স্থান অবস্থিত।

৪। ইউএই এবং বাংলাদেশ এই দুই দেশের জাতীয় বা বেসরকারি বিমান সংস্থায় কর্মরত গ্রাউন্ড স্টাফদের (ground staff) পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে না।

অনুচ্ছেদ ১৭

পরিচালকগণের ফিস

১। চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন কোম্পানীর বোর্ড অব ডিরেক্টরস এর সদস্য অথবা অনুরূপ কোন কোম্পানীর বোর্ডের তত্ত্বাবধায়ক হিসেবে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক প্রাপ্ত পরিচালকের ফিস বা অনুরূপ কোন প্রাপ্তি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর কোম্পানীর ব্যবস্থাপনার উচ্চ পদে আসীন চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক প্রাপ্ত বেতন, পারিতোষিক বা অন্য কোন প্রদান চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

অনুচ্ছেদ ১৮

শিল্পী ও ক্রীড়াবিদ

১। ১৪ ও ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক নাট্য, চলচ্চিত্র, বেতার বা টেলিভিশন শিল্পী, কিংবা সংগীতজ্ঞের ন্যায় চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ হিসাবে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত তাহার ব্যক্তিগত কার্যাবলী ও ক্রীড়াকলাপ প্রদর্শনের মাধ্যমে অর্জিত আয় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইতে পারে।

২। যে ক্ষেত্রে কোন চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ কর্তৃক ব্যক্তিগত ক্রীড়ানৈপুণ্য প্রদর্শনের বিনিময়ে হিসাবে আয় তাহার প্রতি উদ্ভূত না হইয়া অন্য কোন ব্যক্তির প্রতি উদ্ভূত হয় সে ক্ষেত্রে উক্ত আয় ৭, ১৪ ও ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে চিত্তবিনোদনকারী কিংবা ক্রীড়াবিদের অনুরূপ ক্রীড়া নৈপুণ্য প্রদর্শিত হয় সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে। যদি ইহা প্রতিষ্ঠিত হয় যে চিত্তবিনোদনকারী বা ক্রীড়াবিদ নিজে অথবা তাহার সহিত সম্পর্কযুক্ত ব্যক্তিগণ কেউই ঐরূপ ব্যক্তির মুনাফায় প্রত্যক্ষভাবে অংশগ্রহণ করে না তাহা হইলে এই দফার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের কোন চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ এর নৈপুণ্য প্রদর্শনের মাধ্যমে লব্ধ আয় যাহা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে প্রধানতঃ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র কিংবা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষের পাবলিক ফাণ্ড হইতে অর্জিত হয় তাহার ক্ষেত্রে দফা ১ ও ২ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না।

অনুচ্ছেদ ১৯

অবসর ভাতা ও এনুইটি

১। ১৯ অনুচ্ছেদের দফা ২ এর বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসীকে চাকুরী শেষে অতীত চাকুরীর বিবেচনায় প্রদত্ত অবসর ভাতা ও অনুরূপ অন্যান্য ভাতাদি কেবল চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। এই অনুচ্ছেদে ব্যবহৃত :

- (ক) “পেনশন এবং অনুরূপ সম্মানী” বলিতে পূর্ববর্তী চাকুরীর বিবেচনায় অথবা পূর্ববর্তী চাকুরী সূত্রে প্রাপ্ত আঘাতের ক্ষতিপূরণ স্বরূপ নির্দিষ্ট সময় অন্তর প্রদত্ত পরিশোধ; এবং
- (খ) এনুইটি বলিতে অর্থ বা অর্থের মূল্যমানের পরিপূর্ণ এবং সম্পূর্ণ প্রতিদান যা বাধ্যগতভাবে কোন ব্যক্তির নিকট নির্দিষ্ট সময় অন্তর নির্দিষ্ট সময়বৃ্ত্তে জীবদ্দশায় পরিশোধযোগ্য কোন ঘোষিত পরিমাণ বুঝাইবে।

অনুচ্ছেদ ২০

সরকারি চাকুরী

১। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বা ঐ রাষ্ট্রের কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ বা কর্তৃপক্ষকে সেবা প্রদানের বিনিময়ে কোন ব্যক্তিকে বেতন, মজুরী এবং অনুরূপ অন্যান্য ভাতা, অবসর ভাতা ব্যতীত, প্রদান করিলে তাহা কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

- (খ) যাহা হউক, এইরূপ বেতন, মজুরী এবং অনুরূপ অন্যান্য ভাতা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যদি চাকুরী উক্ত অপর রাষ্ট্রে হয় এবং উক্ত ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন যিনি :
- (i) ঐ রাষ্ট্রের নাগরিক; অথবা
- (ii) শুধুমাত্র চাকুরীর কারণে ঐ রাষ্ট্রের নাগরিক হতে পারেননি।
- ২। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র অথবা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষে চাকুরীর কারণে উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃক্ষপ কর্তৃক অথবা উহার দ্বারা তৈরী তহবিল হইতে পরিশোধিত অবসর ভাতা কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।
- (খ) যাহা হউক, এইরূপ অবসর ভাতা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত ব্যক্তি ঐ রাষ্ট্রের নিবাসী এবং নাগরিক হন।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র বা ঐ রাষ্ট্রের কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ কর্তৃক পরিচালিত কোন কারবারের সহিত সংশ্লিষ্ট কোন সেবা প্রদানের জন্য প্রদত্ত বেতন, মজুরী এবং অনুরূপ অন্যান্য ভাতা এবং অবসর ভাতার ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ১৫, ১৬, ১৭ এবং ১৮ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২১

শিক্ষক ও গবেষক

চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের সরকার, বিশ্ববিদ্যালয় কলেজ, বিদ্যালয়, যাদুঘর অথবা অন্য কোন সাংস্কৃতিক প্রতিষ্ঠান কর্তৃক অথবা কোন আনুষ্ঠানিক সাংস্কৃতিক বিনিময় কর্মসূচীর আওতায় আমন্ত্রিত হয়ে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর কোন রাষ্ট্রে কেবলমাত্র শিক্ষকতা, ভাষণ প্রদান, অথবা কোন প্রতিষ্ঠানে গবেষণা কাজে লিপ্ত থাকেন, তবে এরূপ ব্যক্তিকে প্রদত্ত সম্মানী উক্ত অপর রাষ্ট্রে করমুক্ত হইবে।

অনুচ্ছেদ ২২

ছাত্র ও শিক্ষানবিস

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে ভ্রমণের অব্যবহিত পূর্বে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে নিবাসী ছিলেন বা আছেন এইরূপ কোন ছাত্র বা ব্যবসায়িক শিক্ষানবিস যিনি প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে শুধুমাত্র তাহার শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের জন্য উপস্থিত আছেন, তিনি তাহার ভরণ পোষণ, শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের জন্য কোন অর্থ প্রাপ্ত হইলে সেই অর্থের উপর ঐ রাষ্ট্রে কর আরোপ করা যাইবে না এই শর্তে যে, এইরূপ প্রাপ্ত অর্থ ঐ রাষ্ট্রের বহির্ভূত কোন উৎস হইতে উদ্ভূত হইয়াছে।

২। দফা ১ এ বর্ণিত ছাত্র বা ব্যবসায়িক শিক্ষানবিস কর্তৃক দফা ১ দ্বারা আবৃত নয় এইরূপ কোন নিয়োগ হইতে প্রাপ্ত মঞ্জুরী, বৃত্তি এবং পারিশ্রমিকের ক্ষেত্রে এইরূপ শিক্ষা বা প্রশিক্ষণ সময়কালে তিনি যে দেশ সফর করিতেছেন সেই দেশের নিবাসীদের জন্য করারোপণের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য অব্যাহতি, রেয়াত অথবা হ্রাসকৃত পরিমাণের সুবিধাদি প্রাপ্ত হইবেন।

অনুচ্ছেদ ২৩

অন্যান্য আয়

চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর আয়ের আইটেমসমূহ যাহা এই চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখ করা হয় নাই তাহা যেখানেই উদ্ভূত হউক না কেন, উক্ত আয় কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ-২৪

সরকার ও ইনস্টিটিউশনের আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের সরকার চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে উদ্ভূত কোন আয় হইতে চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্রে করারোপন থেকে অব্যাহতি প্রাপ্ত হইবেন।

২। এই অনুচ্ছেদের প্যারা-১ এর উদ্দেশ্য সাধনকল্পে, সরকার বলিতে বুঝাইবে

(ক) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সরকার, যাহার অন্তর্ভুক্ত হইবে :

- (i) রাজনৈতিক উপ বিভাগসমূহ, স্থানীয় কর্তৃপক্ষসমূহ, স্থানীয় প্রশাসন এবং স্থানীয় সরকারসমূহ;
- (ii) বাংলাদেশ ব্যাংক;
- (iii) বিভিন্ন সময়ে চুক্তি সম্পাদনকারী দুইটি রাষ্ট্র সম্মত হইয়াছে এরূপ ইনস্টিটিউশন বা প্রতিষ্ঠান;

(খ) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে, সংযুক্ত আরব আমিরাতের সরকারকে বুঝাইবে, যাহার অন্তর্ভুক্ত হইবে :

- (i) রাজনৈতিক বিভাগসমূহ, স্থানীয় কর্তৃপক্ষসমূহ, স্থানীয় প্রশাসন এবং স্থানীয় সরকারসমূহ;
- (ii) সংযুক্ত আরব আমিরাতের কেন্দ্রীয় ব্যাংক, আবুধাবী ইনভেস্টমেন্ট অথরিটি এবং আবুধাবী ফান্ড ফর ইকনোমিক ডেভেলপমেন্ট;
- (iii) বিভিন্ন সময়ে চুক্তি সম্পাদনকারী দুইটি রাষ্ট্র সম্মত হইয়াছে এরূপ ইনস্টিটিউশন বা প্রতিষ্ঠান;

অনুচ্ছেদ-২৫

দ্বৈত করারোপন পরিহার পদ্ধতি

১। চুক্তি সম্পাদনকারী দুই রাষ্ট্রের যে কোন একটি কোন নিবাসীর চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে প্রাপ্ত আয় যাহা এই চুক্তির বিধান অনুযায়ী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য এই অনুচ্ছেদের প্যারা ২ এর বিধানের লংঘন না করিয়া প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে উক্ত আয়ের সমপরিমাণ কর প্রদান হইতে অব্যাহতি প্রদান করিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী দুই রাষ্ট্রের যে কোন একটির কোন নিবাসী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে আয় করিলে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে ঐ নিবাসীকে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে পরিশোধিত করের সমপরিমাণ অংক তাহার আয়ের উপর আরোপিত কর হইতে বিয়োজন করিবে এই শর্তে যে তাহা প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে প্রাপ্ত আয়ের উপর আরোপনীয় করের বেশী হইবে না।

২। প্যারা ১ এর বিধানাবলী কার্যকরকরণের প্রয়োজনে, চুক্তি সম্পাদনকারী দুই রাষ্ট্রের কোন একটির জাতীয় আইন অনুসারে একটি নির্দিষ্ট সময়ের জন্য অব্যাহতিযোগ্য বা বিয়োজনযোগ্য কর প্রকৃত পরিশোধ হিসাবে গণ্য করিতে হইবে যেমন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র কর্তৃক ঐ আয়ের উপর আরোপিত কর হইতে ইহা বিয়োজন করিতে হয়।

৩। যেক্ষেত্রে, এই চুক্তির বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক অর্জিত আয় উক্ত আয় কর অব্যাহতিপ্রাপ্ত হইলেও উক্ত রাষ্ট্রে এই নিবাসীর অবশিষ্ট আয়ের উপর আরোপনীয় কর নির্ধারণের ক্ষেত্রে অব্যাহতিপ্রাপ্ত আয়কে বিবেচনা করিতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ-২৬

অবৈষম্য

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকগণ যেরূপ পরিস্থিতিতে, বিশেষতঃ আধিষ্ঠানের কারণে, কোন কর ও তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনীয় আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন, সেইরূপ পরিস্থিতিতে চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের নাগরিকগণ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট কোন প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না। ১ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, এই বিধান চুক্তি সম্পাদনকারী একটি বা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী নয় এইরূপ ব্যক্তির প্রতিও প্রযোজ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি রাষ্ট্রের নিবাসীগণ চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে কেবলমাত্র নিবাস জনিত বা অন্য কোন কারণে এরূপ কোন করারোপন বা এ সংক্রান্ত কোন প্রয়োজনের সম্মুখীন হইবেন না যাহা সমজাতীয় পরিস্থিতিতে উক্ত রাষ্ট্রের নাগরিকগণের উপর আরোপনীয় কর বা সমজাতীয় বিষয়ের চেয়ে ভিন্ন বা বেশী হয়।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত থাকিয়া চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ন্যায় একই ধরণের কার্যাবলী পরিচালনা করিতে থাকিলে উক্ত উদ্যোগের উপর ধার্যযোগ্য কর চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগের উপর আরোপিত করের ন্যায় সমদৃষ্টিভঙ্গী সহকারে আরোপ করা হইবে। এই

অনুচ্ছেদের কোন কিছু চুক্তি সম্পাদনকারী একটি রাষ্ট্র ইহার নিজ অধিবাসীকে বেসামরিক মর্যাদা বা পারিবারিক দায়িত্বের কারণে করারোপনের উদ্দেশ্যে যে ব্যক্তিগত ভাতা, সাহায্য এবং হ্রাস মঞ্জুর করিয়া থাকে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের অধিবাসীকে প্রদানের জন্য ঐ রাষ্ট্রকে বাধ্য করিতেছে বলিয়া বুঝাইবে না।

৪। যে ক্ষেত্রে ৯ অনুচ্ছেদ এর দফা ১, ১১ অনুচ্ছেদের দফা ৭ অথবা ১২ অনুচ্ছেদের দফা ৬ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য সেই ক্ষেত্রে ব্যতীত চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সুদ, রয়ালটি ও অন্যান্য প্রাপ্য অর্থাৎ ঐ উদ্যোগের মুনাফা নির্ধারণ করার উদ্দেশ্যে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে একই অবস্থার প্রেক্ষিতে তাহা প্রদত্ত হইলে যেভাবে বিয়োজন করা হইত সেইভাবেই বিয়োজন করা হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের যে সকল উদ্যোগের সমুদয় পুঁজি বা পুঁজির অংশ বিশেষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের এক বা একাধিক নিবাসীর প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণধীন, প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের অনুরূপ অন্যান্য উদ্যোগ যে কর অথবা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে সেই সকল উদ্যোগ ভিন্নতর বা অধিকতর দুর্বল কর বা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না।

৬। প্যারা-১ ও ২ এর বিধানাবলীতে যাহাই বলা থাকুক না কেন, এই অনুচ্ছেদের কোন বিধানই চুক্তি সম্পাদনকারী কোন একটি রাষ্ট্রকে তার অভ্যন্তরীণ আইনকানুন বা রীতি অনুযায়ী তাহার নাগরিকগণকে কোন কর অব্যাহতি অথবা হ্রাসকৃত হারে করারোপনের সুবিধা প্রদানকে বাধাগ্রস্ত করিবে না। এরূপ সুবিধা কোন কোম্পানীর মূলধনের মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী ব্যক্তির প্রতিও আনুপাতিক হারে প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ-২৭

পারস্পরিক চুক্তির কার্যপদ্ধতি

১। যে ক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি মনে করেন যে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক বা উভয় রাষ্ট্রের গৃহীত ব্যবস্থার ফলে তাহার উপর এই চুক্তির বিধানাবলী পরিপন্থি করারোপণ করা হইয়াছে অথবা হইবে, সে ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের জাতীয় আইনের মাধ্যমে প্রতিকার সত্ত্বেও তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট অথবা যদি তাহার বিষয় ২৪ অনুচ্ছেদের দফা ১ এর আওতাধীন হয় তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের তিনি নাগরিক সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট তাহার বিষয়টি পেশ করিতে পারিবেন। এই চুক্তির বিধান অনুযায়ী করা হয় নাই এইরূপ করারোপণ সম্পর্কিত কার্যক্রমের বিষয়ে উক্ত কার্যক্রম প্রথম জারী হওয়ার ৩ বছরের মধ্যে অবশ্যই পেশ করিতে হইবে।

২। যদি আপত্তিটি উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট ন্যায়সংগত বলিয়া প্রতীয়মান হয় এবং যদি উক্ত কর্তৃপক্ষ স্বয়ং উহার সুষ্ঠু সমাধানে উপনীত হইতে অপারগ হন তাহা হইলে এই চুক্তির বরখেলাপে আরোপিত কর পরিহারের উদ্দেশ্যে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের সহিত পারস্পরিক চুক্তির মাধ্যমে বিষয়টি নিষ্পত্তি করার প্রচেষ্টা চালাইবেন। এরূপে পৌছানো কোন একমত্য বাস্তবায়নে চুক্তি সম্পাদনকারী দেশসমূহের অভ্যন্তরীণ আইন কোন বাধা হইয়া দাড়াইবে না।

৩। এই চুক্তির ব্যাখ্যা অথবা প্রয়োগ সম্পর্কে কোন জটিলতা বা সংশয় দেখা দিলে তাহা নিরসনের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে প্রচেষ্টা চালাইবেন। এই চুক্তিতে বিধান করা হয় নাই এইরূপ কোন ক্ষেত্রে দ্বৈতাকর পরিহারের উদ্দেশ্যে তাহারা পরস্পর আলাপ আলোচনাও করিতে পারিবেন।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পূর্ববর্তী দফাসমূহের আলোকে মতৈক্যে উপনীত হওয়ার উদ্দেশ্যে পরস্পরের সহিত সরাসরি যোগাযোগ করিতে পারিবেন। যখন মতৈক্যে উপনীত হওয়ার উদ্দেশ্যে মৌখিক মত বিনিময় সমীচীন মনে হয় তখন চুক্তি সম্পাদনকারী দেশসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের প্রতিনিধিগণের সমন্বয়ে গঠিত কমিশনের মাধ্যমে তাহা সংঘটিত হইতে পারে।

অনুচ্ছেদ-২৮

তথ্য বিনিময়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ এই চুক্তির বিধানাবলী কার্যকর করণের প্রয়োজনে অথবা এই চুক্তির আওতাধীন করসমূহের বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী কোন আইনের সাথে বিরোধপূর্ণ না হইলে একে অপরের সাথে তথ্য বিনিময় করিবেন। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন দেশের অভ্যন্তরীণ আইন অনুযায়ী প্রাপ্ত কোন তথ্যকে যেভাবে গোপনীয় হিসাবে বিবেচনা করা হয়, একইভাবে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক অপর রাষ্ট্র হতে প্রাপ্ত তথ্যকে গোপনীয় হিসাবে বিবেচনা করা হইবে এবং এরূপ ব্যক্তি বা কর্তৃপক্ষের (আদালত ও প্রশাসনিক কর্তৃপক্ষসহ) নিকট প্রকাশ করা হইবে যারা কেবলমাত্র এই চুক্তির আওতায় কর নির্ধারণ ও আদায়, কর সংক্রান্ত বিধানাবলী পরিপালন ও কর সংক্রান্ত মামলা দায়ের ও কর সংক্রান্ত আপীল নিষ্পত্তির জন্য দায়িত্বপ্রাপ্ত। এরূপ ব্যক্তি বা কর্তৃপক্ষ উপরোল্লিখিত প্রয়োজনে প্রাপ্ত তথ্য ব্যবহার করিতে পারিবেন এবং আদালতের নির্দেশ পালনকল্পে বা আদালতে উক্ত তথ্য প্রকাশ করিতে পারিবেন।

২। নিম্নলিখিত ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উপর বাধ্যবাধকতা আরোপ করিতেছে বলিয়া কোন অবস্থাতেই গণ্য করা যাইবে না :

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্র বা অন্য রাষ্ট্রের আইনসমূহের অথবা প্রশাসনিক রীতির পরিপন্থী কোন প্রশাসনিক ব্যবস্থা কার্যকর করা;
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের বা অন্য রাষ্ট্রের আইনসমূহের অধীনে অথবা স্বাভাবিক প্রশাসনিক পদ্ধতির মাধ্যমে পাওয়া সম্ভব নহে এরূপ তথ্য সরবরাহ করা;
- (গ) কোন ব্যবসা, কারবার, শিল্প, বাণিজ্য পেশা সংক্রান্ত গোপনীয়তা ফাঁস হইয়া যায় এমন কোন তথ্য সরবরাহ করা অথবা সরকারী নীতির পরিপন্থি হইতে পারে এইরূপ কোন তথ্য সরবরাহ করা।

অনুচ্ছেদ-২৯

বিবিধ নিয়মাবলী

১। নিম্নোক্ত ক্ষেত্রে এই চুক্তির কোন বিধানাবলী বর্তমানে বা ভবিষ্যতে কোন বিয়োজন, অব্যাহতি, কর্তন, ক্রেডিট বা অন্যকোন প্রাপ্তি প্রদানকে বাধাগ্রস্ত করিবে না :

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উক্ত রাষ্ট্র কর্তৃক কর নির্ধারণের ক্ষেত্রে;
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয় অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসীদের মধ্যে কর সংক্রান্ত কোন বিশেষ ব্যবস্থার ক্ষেত্রে।

অনুচ্ছেদ-৩০

কূটনৈতিক ও বাণিজ্যিক দূতাবাসের সদস্যগণ

এই চুক্তির কোন কিছু আন্তর্জাতিক আইনের সাধারণ নিয়মাবলী অথবা বিশেষ চুক্তির বিধানাবলীর আওতায় কূটনৈতিক প্রতিনিধি অথবা বাণিজ্যিক দূতাবাসের সদস্যবৃন্দকে প্রদত্ত আর্থিক সুযোগ-সুবিধা ব্যাহত করিবে না।

অনুচ্ছেদ-৩১

বলবৎ হওয়া

১। এই চুক্তিটি অনুমোদিত হইবে এবং এইরূপ অনুমোদনের দলিল যথাসম্ভব দ্রুততার সংগে বিনিময় হইবে।

২। অনুমোদনের দলিল বিনিময়ের সাথে সাথে চুক্তিটি বলবৎ হইবে এবং ইহার বিধানাবলী নিম্নরূপভাবে কার্যকর হইবে :

- (ক) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে : যে বৎসরে চুক্তিটি বলবৎ হয় সেই বৎসরের ১ জুলাই বা তৎপরবর্তীতে শুরু হওয়া যে কোন অর্থবর্ষে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে;
- (খ) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে :
- (১) উৎসে কর কর্তনের ক্ষেত্রে, পরিশোধকৃত বা ক্রেডিটকৃত অংকের উপর, এই চুক্তি বলবৎ হওয়ার পরের বছর জানুয়ারি মাসের ১ তারিখ হতে; এবং
- (২) অন্যান্য করের ক্ষেত্রে, এই চুক্তিটি বলবৎ হওয়ার পরের বছর ১লা জানুয়ারি বা তৎপরবর্তী সময়ে শুরু হওয়া কর বর্ষ বা সময়কাল হতে।

অনুচ্ছেদ-৩২

মেয়াদকাল ও অবসান

চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক অবসান না ঘটানো পর্যন্ত এই চুক্তি বলবৎ থাকিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন রাষ্ট্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রকে কূটনৈতিক কর্তৃপক্ষের মাধ্যমে চুক্তি কার্যকর হওয়ার পাঁচ বছর পরে কোন পঞ্জিকা বর্ষ শেষ হওয়ার কমপক্ষে ছয় মাস পূর্বে অবসানের লিখিত নোটিশ দ্বারা চুক্তির অবসান ঘটাইতে পারিবে। এইরূপ ক্ষেত্রে চুক্তির কার্যকারিতা নিম্নরূপভাবে রহিত হইবে :

- (ক) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে : যে পঞ্জিকাবর্ষে উক্ত অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় তাহার পরবর্তী বৎসরের ১ জুলাই বা তৎপরবর্তীতে শুরু হওয়া যে কোন অর্থবর্ষে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে ; এবং
- (খ) সংযুক্ত আরব আমিরাতের ক্ষেত্রে :
- (১) উৎসে কর কর্তনের ক্ষেত্রে, পরিশোধকৃত বা ক্রেডিটকৃত অংকের উপর, এই চুক্তি বলবৎ হওয়ার পরের বছর জানুয়ারি মাসের ১ তারিখ হতে ; এবং
- (২) অন্যান্য করের ক্ষেত্রে, এই চুক্তিটি বলবৎ হওয়ার পরের বছর ১লা জানুয়ারি বা তৎপরবর্তী সময়ে শুরু হওয়া কর বর্ষ বা সময়কাল হতে ।

এই চুক্তির সাক্ষী স্বরূপ এতদবিষয়ে নিম্ন স্বাক্ষরকারীগণ তাহাদের নিজ নিজ সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া এই চুক্তি স্বাক্ষর করিয়াছেন ।

এই চুক্তি ইংরেজী, বাংলা এবং আরবী ভাষায় সম্পাদিত এবং অদ্য ২০১১ সালের জানুয়ারি মাসের ১৭ তারিখে আবুধাবিতে স্বাক্ষরিত যাহার তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য। তবে, ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে কোনরূপ মতানৈক্য দেখা দিলে ইহার ইংরেজি পাঠই প্রাধান্য পাইবে।

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

ডাঃ দীপুমনি
পররাষ্ট্র মন্ত্রী

সংযুক্ত আরব আমিরাত সরকারের পক্ষে

শেখ আবদুল্লাহ বিন জায়িদ আল নাহিয়ান
পররাষ্ট্র মন্ত্রী

রাষ্ট্রপতির আদেশক্রমে

মোঃ আলাউদ্দিন

অতিরিক্ত সচিব (পদাধিকারবলে)।

মোঃ আব্দুল বারিক (উপ-সচিব), উপ-পরিচালক, বাংলাদেশ সরকারি মুদ্রণালয়, ঢাকা কর্তৃক মুদ্রিত।
আবদুর রশিদ (উপ-সচিব), উপ-পরিচালক, বাংলাদেশ ফরম ও প্রকাশনা অফিস,
তেজগাঁও, ঢাকা কর্তৃক প্রকাশিত। web site: www.bgpress.gov.bd